

УДК 372.881.1

Е.Г. ЛАТЫШЕВА

(*Latyschewa.kat@mail.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В РАМКАХ
ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
(китайский язык)***

Статья посвящена роли сленга в современной методике обучения китайскому языку. Рассматриваются основные модели образования китайского сленга и специфика сленгизмов как лексических единиц. Опираясь на специфические характеристики обучения лексике, рассмотрели базовую структуру работы над сленгизмами на уроках китайского языка.

Ключевые слова: сленг, китайский сленг, лексические единицы, лексический запас, преподавание иностранного языка, семантизация, методика преподавания иностранного языка.

В активном словарном запасе различных групп людей постоянно появляются новые слова и выражения. Одним из самых подвижных пластов новой лексики является молодежный сленг. Активный словарь молодежи регулярно пополняется неологизмами, при этом старые слова выходят из активного пользования.

Молодежный сленг представляет собой активный компонент разговорной лексики. В современной лингвистике существует большое количество научных работ, рассматривающих сленг, как пласт лексики, но, несмотря на это, в методике преподавания иностранных языков, в частности китайского языка, проблема обучения сленгу остается малоизученной. Несмотря на то, что современная методика обучения иностранным языкам направлена на формирование коммуникативной компетенции, тем не менее, большее внимание уделяется изучению академической речи, а разговорную лексику, в том числе и сленгизмы, учащиеся вынуждены осваивать самостоятельно. Знание такой лексики необходимо для успешного понимания речи носителей языка, современной художественной литературы, для переводческой деятельности и т. д. Это обеспечивает необходимость добавления нестандартной лексики, а именно «молодежного сленга» в образовательный процесс, этим обусловлена актуальность нашей работы.

В современной лингвистике на данный момент не существует однозначного определения понятия сленг, т. к. оно тесно связано со схожими понятиями, такими как жаргон, вульгаризмы, аргю и др.

В нашей статье мы используем следующее определение «сленг», которое вывел В.А. Хомяков: «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [4, с. 8].

Одним из основных источников сленга является интернет. Чтобы полноценно функционировать на просторах интернета, язык вынужден приобретать такие свойства, как лаконичность, компактность, легкость в употреблении и образность, чтобы ярко и лаконично выражать мысли людей. Все это повлияло на появление новых слов и выражений – сленгизмов [1].

Е.А. Строгонова предлагает следующие модели образования китайского сленга, согласно которым способы словообразования упорядочены по отнесенности к тому или иному разделу языкознания, а именно фонетике, морфологии, лексикологии или фразеологии [3].

* Работа выполнена под руководством Будариной Ж.С., старшего преподавателя кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Фонетические преобразования – изменения в слове, связанные с его фонетическим составом. Внутри данной модели способы образования сленга подразделяются на:

1. Заимствования из других языков на основе транслитерации и транскрипции. Например, в китайском сленге распространены заимствования из английского языка: 三Q – «спасибо» – от английского “thank you”; 哈喽[hālōu] – «привет» – от “hello” и т. д. Также благодаря нарастающему влиянию современной корейской поп-культуры, в китайском языке появилось большое количество заимствований из корейского языка, которые распространены в основном среди молодежи, что позволяет нам отнести их к сленгизмам. Например: 欧巴[ōubā] – от корейского «오빠[оппа]» – старший брат, аналог китайского 哥哥.

2. Искажение существующих орфоэпических и орфографических норм. Например, 偶稀饭[ǒuxīfàn] = 我喜欢[wǒxǐhuān] – мне нравится; 酱紫[jiàngzǐ] = 这样子[zhèyàngzi] – таким образом; 口奈[kǒunài] = 可爱[kě'ài] – милый и т. д.

3. Повторение изречений знаменитостей. Например, выражение 奥利给 «клёвый, прикольный», полученное путем фонетического преобразования 给力[gěilì], обрело свою популярность благодаря китайской интернет знаменитости Хуан Чуньшэну.

Выражение «你kin你, 擦» появилось и распространилось благодаря китайскому блогеру в социальной сети 抖音 под псевдонимом «芝麻糊了吧». В порыве эмоций он неправильно произнес слово, и его интернет-аудитории показалось это забавным. Разберем подробнее это высказывание: 你kin你 появилось благодаря неправильному произношению слова 看[kān], т. е. 你看你, что дословно переводится, как «посмотри на себя»; 擦 – это слово поизносится на дунбейском диалекте [cān]. Данное слово имеет негативную коннотацию, и может быть приведено, как: «блин». «你kin你, 擦» можно перевести, как: «Что ты творишь?», «Посмотри на себя!» и используется для выражения безысходности, крайнего удивления. Также употребляется, когда чаша терпения переполнена и нечего больше сказать.

Еще одно изречение знаменитого человека «真香» приобрело новую коннотацию благодаря знаменитости. Приехав во время съемок телепередачи «Метаморфозы» в сельскую местность, актер Ван Цзинцзе был недоволен плохими условиями, поэтому сказал: «Я просто умру с голода, потому что не смогу есть то, что вы можете мне дать», но несколько часов спустя он начал есть все, говоря 真香». Из-за резкого контраста в поведении актера, данное слово приобрело значение «противоречить самому себе».

4. «Цифровая аббревиация» – замена целой фразы на определенное число на основе схожести их фонетического состава. Например, 520 – 我爱你[wǒ ài nǐ] – я люблю тебя; 94 – именно, точно, от кит. 就是[jiùshì]; 88 – «пока», т. е. прощание, 拜拜[bàibai];

Морфологический способ словообразования представлен в основном аббревиацией – сокращением часто употребляемых слов. Например, ММ – девушка, сестра, от кит. 妹妹 [mèimèi]; ZF – 政府[zhèngfǔ] правительство. Данный способ образования новых слов получил своё распространение из-за строгой цензуры в Китайском сегменте сети Интернет. Чтобы посты на политические темы не подвергались блокировке, китайцы начали шифровать слова с помощью латинских букв. Также буквенную аббревиацию используют для шифрования нецензурной лексики и вульгаризмов.

Лексические преобразования представлены метафорическими и метонимическими переносами, т. е. создание дополнительного значения слова на основе образного сравнения. Например, 火星 [huǒxīng] переводится как «Марс», в переносном значении это слово означает «бессмыслица»; 菜鸟[càiniǎo] дословно переводится, как: неоперившаяся птица, в современном китайском сленге данное слово приобрело коннотацию «новичок в чем-либо», «чайник»; 潮[cháo] дословно переводится, как: морской прилив, в переносном значении это слово означает «модный», «мода»; 粉丝[fěnsī] дословно переводится, как: тонкая вермишель из крахмала, стеклянная лапша, в переносном значении это слово означает: «поклонник», «фанат» или «фоловер».

На наш взгляд, именно данный вид сленгизмов вызывает больше всего трудностей как у начинающих китаистов, так и у более опытных. Ведь незнание дополнительного значения слова, может привести к трудностям в понимании речи носителей языка и современных статей и текстов.

Фразеологические преобразования представлены идиоматическими выражениями и современными пословицами. Например: 人艰不拆 – выражение из песни тайваньского певца Линь Ёцзя, переводится как: «жить итак тяжело, не стоит выплевывать свой негатив на других», сейчас используется в качестве: «хватит уже; кто бы говорил»; 不明觉厉 – «не понял, что это, но выглядит здорово», данное выражение используется в Интернете в качестве одобрения к постам и т. д.

Выступая в качестве единиц речи, сленгизмы обладают рядом признаков, на которые стоит обратить внимание [3].

1. Оказиональный характер. Сленгизмы – это индивидуально-авторские неологизмы, созданные одним автором и использующиеся в определенных ситуациях.

2. Зависимость от контекста. Сленгизмы почти всегда появляются в условиях определенной речевой ситуации. При всем при этом, без контекста данные выражения зачастую утрачивают свой смысл.

3. Коннотативное значение. Сленгизмы образуются благодаря добавлению к основному значению слова, дополнительного эмоционально-оценочного значения.

4. Функционирование в разговорной речи. Сленгизмам присуще отклонение от норм общепринятого языка. В связи с этим, использование сленгизмов нехарактерно для научного стиля речи.

5. Взаимосвязь с лингвокультурной картиной мира. Появление сленгизмов имеет прямую связь с образом мысли носителя той или иной культуры. Незнание культурных особенностей народа или социальной группы может привести к неправильной трактовке сленгизма [Там же].

Стоит отметить, что не зависимо от того, для какой аудитории и в каком учебном заведении предполагается вводить материал, содержащий сленговые слова, преподаватель должен учитывать особенности данного пласта лексики. Необходимо уточнить, не относится ли данное слово к нецензурной лексике или вульгаризмам, чтобы студенты, оказавшись в языковой среде, не использовали изученное слово, не зная о его принадлежности к табуированной лексике.

Работа над сленгизмами, как над лексическими единицами, на уроках китайского языка осуществляется в три этапа: 1) семантизация или предъявление новой лексики; 2) активизация (закрепление) лексического материала; 3) практика обучаемых в употреблении лексических единиц [2].

Под семантизацией мы подразумеваем процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы. Способы семантизации делятся на две группы: а) беспереводные способы; б) переводные переводные способы.

Наиболее эффективными считаются беспереводные способы семантизации лексических единиц, т. к. они позволяют использовать и развивать зрительный, артикуляционный, акустический каналы восприятия информации. Например:

1. Описание значения слова уже известными словами: «“我太难了”意思就是对当下生活的无奈, 压力非常大。».

2. Семантизация с помощью уже известных синонимов и антонимов: «“奥利给”就相当于“加油”。».

3. Использование наглядных материалов. Здесь могут быть использованы популярные интернет-мемы.

Достоинством переводных способов семантизации новых лексических единиц является экономия времени, его суть заключается в переводе лексической единицы на родной язык. Трудности использования данного способа семантизации сленгизмов может заключаться в отсутствии аналогичного слова в родном языке учащихся. Если же аналог сленгизма имеется, то при переводе все же необходимо предоставить пример употребления нового слова, чтобы учащиеся поняли, в каких ситуациях оно может быть использовано. Например: 哈喽 hālóu привет. Пример употребления: 哈喽! 风先生, 我知道你是世界上最伟大的人。

Для знакомства со сленгизмами, образованными путем буквенной и цифровой аббревиации, необходимо продемонстрировать данные лексические единицы и примеры их употребления. Это могут быть диалоги, оформленные в форме интернет-переписки или видеоролики, в которых используются подобные сленгизмы. Материалы могут быть найдены в таких социальных сетях, как 微博 и 抖音.

Второй этап – тренировка, является ключевым звеном формирования лексических навыков. Целью тренировки является закрепить лексические единицы в памяти учащихся и научить их применять.

Здесь могут быть использованы разного рода сопоставительные упражнения: можно предложить сопоставить сленгизмы и их общеупотребительные синонимы, сленгизмы и разные виды аббревиатур.

Также на данном этапе могут быть задействованы упражнения на подстановку и трансформационные упражнения, например, «Догадайтесь, какие слова здесь зашифрованы. Трансформируйте их по образцу»: образец – 偶稀饭 [ǒuxīfàn] =我喜欢。

На третьем этапе отрабатывается умение применять новые лексические единицы в своей речи. Здесь уже проверяется умение учащихся использовать сленгизмы в акте коммуникации. На данном этапе можно предложить составить собственные высказывания с новыми лексическими единицами или полноценные диалоги.

Таким образом, сленг является важным компонентом языка и не может быть исключен из методики преподавания. Незнание новых слов может привести к возникновению трудностей у учащихся при прямой коммуникации с носителем языка или же при использовании социальных интернет сервисов на китайском языке.

Литература

1. Большая Советская Энциклопедия: в 30 т. М.: Сов. энцикл., 1970.
2. Опарина Е.А. Методика обучения иностранным языкам в схемах и таблицах: конспекты лекций. Рязань, 2005.
3. Строгонова Е.А. Сравнительный анализ словообразовательных моделей Интернет-сленга в русском и китайском языках в контексте влияния социальной среды // Вестник науки Сибири. 2014. № 2(12). С. 207–211.
4. Хомяков В.А. Три лекции о слэнге. Вологда: [б. и.], 1970.

EKATERINA LATYSHEVA
Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE USE OF THE YOUTH SLANG IN THE CONTEXT OF THE DEVELOPMENT OF LEXICAL COMPETENCE (the chinese language)

The article deals with the role of slang in the modern teaching methods of the Chinese language. There are considered the basic models of the development of the Chinese slang and the specifics of the slangisms as the lexical units. There is considered the basic structure of the work with slangisms at the lessons of the Chinese language based on the specific characters of teaching the vocabulary.

Key words: slang, Chinese slang, lexical units, vocabulary, foreign language teaching, semantization, teaching methods of foreign language.